

跨文化交际视角下的日语教学研究

赵秀侠

(河海大学 外国语学院 江苏 南京 210098)

摘 要 在评价学生的日语学习目标时,主要注重学生的发音是否准确、词汇和语法是否正确使用以及口头表达是否流利。然而,在实际运用中虽然有时并没有出现语法等方面的失误,但跨文化交际却不能顺利完成。其中主要原因是没有真正掌握日语的文化内涵。因此,在日语教学过程中,如何提高学生跨文化交际能力是值得重视与研究的课题。而将有关日本人的思维模式、其语言文化特征以及非语言表达行为三方面的知识融入日语教学中,则是培养学生跨文化交际能力的有效方法。

关键词 跨文化交际;日语教学;语言文化特征

中图分类号 H369

文献标识码 A

文章编号 1671-4970(2008)01-0067-04

我国的日语教学较多采用传统的语法翻译法和结构分析法,教师把教学重点放在日语知识的传授上,过分强调对语音、词汇、语法三要素的掌握,大量精力投入在日语句型、语法的讲解与替换练习、文章阅读与应试能力等方面。仅把语言作为符号进行传授,而忽视语境、语用等问题,对学生的跨文化交际能力的培养没有给予应有的重视,使学生在实际的跨文化交际过程中,缺乏不同场合使用恰当语言的能力。此外,学生练习句型时也多机械地朗读,忽略交际中的非言语行为,如肢体语言、表情等。在评价学生日语水平时,注重日语有无词汇语法错误、口头表达是否流利,但在实际应用中若要成功地进行跨文化交际,不仅必须具备语言能力,还应具备语用能力。语言是文化的产物,又是文化的一种表现形式。当文化折射在语言上时,则给语言烙上了印记,使语言生动、鲜活,同时隐含了深厚的文化底蕴。换言之,文化决定思维进而决定语言的表达方式。日本文化是以羞耻感为基调的文化,日本人的思维模式正是这种“耻”文化的具体表现。在日本人看来,知耻就是德,唯有别人、社会对自己的评价才是头等大事,如果做了丢脸的事情,自然是无地自容。因此,在日语教学过程中,应将有关日本人的思维模式、语言文化特征以及非语言表达行为三方面的知识融入其中,才能有效地培养和提高学生的跨文化交际能力。

一、日本人的思维模式

由于跨文化交际活动受到相应国家或地区的社会文化规则的制约,依据不同的场合,说什么话或怎样说,都要涉及交流对象的文化背景知识,尤其是其国民的思维模式。在日语教学过程中要使学生有效地掌握日语并能准确地运用,必须在教授语言知识的同时向学生传授日本文化,而日本人的思维模式深刻影响了其语言的表达方式。而“和”意识、“内外”意识和“以心传心”意识最能体现日本人的思维模式。

1. “和”意识

日本民族的“和”意识起源于日本古代的“稻作文化”,并且融入了中国儒家“和为贵”的思想^[1]。日本国土狭小,并且相对封闭,生活在同一村落的人们为了战胜自然灾害、便于生活,也为了长期在一地相处,逐渐学会了相互合作和协调。它在日本民族意识的整体中占有重要的地位。它是日本民族精神的核心之一,极大地影响了日本人的性格和思维模式。日本人的“和”意识在日本社会的不同领域中表现为多种形态,如:在政治与经济领域内表现为“调和”;在本土文化与外来文化的碰撞中表现为“融合”;在家庭与人际关系中表现为“协调”;在思维模式与心理状态上表现为“谦和”。从日本人“和”意识的具体表现中可以归纳出以下几个典型例子。

1) 几个日本人聚集在一起时,就会以年龄、社会

地位等为基准,意识到彼此身份地位的顺序,其言行举止也会受此意识影响。学校的学生、公司的职员都有“先辈(せんばい)”、“後辈(こうはい)”之分,“後辈”在语言和行为上对“先辈”异常尊敬。

2)日本人在语言表达和行为方式等诸多方面,表现出力求与对方、周围保持一致(相手に合わせる、まわりに合わせる)的处世态度。在语言交流中,日本人重视随声附和(あいづちを打つ),尽量掩饰个人主张,避免与对方意见发生冲突,更注意不给对方带来伤害。日本人在发言或有所行动时善于观察对方的感觉和立场,并把这些列入考虑的因素。此外,日本人也不喜欢明确地表示“好”与“不好”的态度,在自己要有所行动时,往往期望对方能够认同,希望避免不必要的摩擦。“出る杭は打たれる”(枪打出头鸟)这句谚语是日本人信奉的处世哲学,这正是基于日本人的“和”意识。日本人“以和为贵”的“和”是温和、尊重他人,与此同时,也含有迎合他人、依靠他人的心理。在不突出个人、讲究和谐的社会中,日本人生怕自己被排除在集团之外。因而在体恤他人的同时,也在乎他人对自己的目光和评价。若受到他人指责,会以此为耻。即使没有受到他人指责,有时自己也会感觉耻辱。这也是日本“耻”文化的典型表现;把慎重与自重完全视为一体,还得密切注意在别人行动中所作的暗示,还得强烈地意识到他人对其行为的评价^[2]。可以说,日本人在言谈举止谨慎小心、谦逊礼貌待人的背后,还隐含着自我保护的意识。即日本人的“和”意识具有对他人的体谅、尊重和对自身的保护、防护的双重意义。

3)日本人重视人与自然的和谐。日本特殊的地理位置与地形、四季分明而温和的气候条件养育了日本民族,造就了日本人热爱、崇尚大自然的基本性格、思想观念和审美情趣。在建筑和庭院的式样上,尽量取材于自然素材以能保持其原有风貌^[3]。而大自然也培养了日本人敏锐的“季节感”。因此日本人的寒暄内容经常涉及季节、天气。交流一下彼此对季节天气的感想,能让人们之间产生连带感与一体感。地震和台风自古以来就是日本人无法抗御的两大自然灾害,因此对大自然产生了敬畏的心理,并逐步形成了尊重自然、崇拜自然、对自然施加人力就意味着逆反的观念。

2.“内外”意识

“日本的《社会学事典》对日本人‘内外’意识的定义是在日本文化中,存在着以自我为中心的内部、外部以及以家庭成员、所属集团的内部集团、外部集团的类别,而‘うち(内)’‘そと(外)’正是描绘出这种内外对比态度的通用语。^[4]内‘外’的对立模式

可当作日本人的 interpersonal 关系、社会活动、言语生活赖以维系的纲纪。就待人的意识而言;‘内’的最小单位当属一己个体,它可以延伸到自己的家庭成员,并进一步扩大到师与徒、上司与部下、先辈与后辈等与‘外’相对的群体性关系圈内,从而形成了他们在交际方法、语言表达形式上的不同以及感情上明显的深浅变化。比如:日本人做自我介绍时,对自己从事的职业闭口不提,而往往只说公司或部门名称。这无疑是以公司为家的生动体现,反映出日本人强烈的集团归属感。同乘一辆电车或公车时,同车人即为一个暂时的‘内’集团,大家相互挤一挤,不需要语言交流。

日本人的交际方式根据交际对象和亲疏程度,分别使用‘本音(ほんね)’‘建前(たてまえ)’两个标准。‘本音’是本意,即真心话、真正的声音;‘建前’是原则,即表面文章。日本人认为‘本音’‘建前’两者应根据场合巧妙恰当地使用,这样才能实现圆满的情感沟通。‘本音’向以亲缘为中心的家族成员(包括广义的家族成员)吐露,对外人则使用‘建前’,此时的‘本音’藏匿于心,有时甚至还不得不说不违本意的话,做些表面文章,从而让对方觉察出“弦外之音”。因此,日本人在待人方式上多为礼节性和形式化。‘何分ともによろしくお愿いします’(请多多关照)‘近いうちにお遊びにおいでください’(近期请到我家来玩吧)等一些缺乏实质内容的客套话,实际上作为人际关系的润滑油,发挥着重要的社交功能,日本人之间懂得互相尊重对方的‘建前’。

日本人的‘内外’意识体现在语言表达形式上,最显著的特点即为敬语的广泛使用。日本人根据‘内’或‘外’的关系,决定是否使用敬语、如何使用敬语。

3.“以心传心”意识

中国人一般认为“打开天窗说亮话”、“竹筒里倒豆子有话直说”是优点,但日本人却崇尚“以心传心(心神领会)”、“沈黙は金(沉默是金)”、“云わぬが花(妙在不言中)”。日本是一个狭小的岛国,民族单一,人们长期生活在宗教、语言以及生活方式都很相仿的社会环境里。虽然个体不同,但对自然、社会、文化的认识趋于接近或彼此了解,因而道德标准、传统规范比较一致。在这样一个民族结构单一化的社会中,单纯的意思沟通并不存在困难。人际交往的顺利进行大多建立在说话的礼貌得体、对对方的体谅和尊重、赢得对方的好感和诚意上。日常生活中,相比那些能言善辩、精于辞令者;“无口(沉默寡言)”“讷弁(笨嘴笨舌)”之人更易得到他人的信任。所以日本谚语中有“话の名人は嘘の名人(巧言多无诚)”之说。以语言为媒介,不强调自我,通过“以心传

心”,以含蓄、谦逊的表达方式维系语言交流和人际关系,是日本人相互交往时所追求的效果。在语言表达中,日本人注重用内心的感觉去体察、揣摩对方所要表达的含义。

二、日本语言的文化特征

日本人的思维模式影响着日语的表达方式和词语的选择,其语言文化特征主要表现在寒暄问候语丰富、语言表达委婉模糊、敬语的广泛使用以及词汇伴随的文化内涵等方面。

1. 寒暄问候语丰富

日本人认为,在人际交往的过程中,勤于日常问候是营造和睦气氛最基本最重要的礼节。因此,日语中的日常问候寒暄用语种类繁多,表达形式多样。

日本人每日初次见面时除了互道一声“你早”“你好”之外,还喜欢围绕季节、天气寒暄一番。例如:“いいお天気ですね”、“気持ちのいいお天気ですね”、“よく降りますね”、“今日は寒いですね”、“今日は暑いですね”等等。交流一下彼此对季节天气的感想,能让人们之间产生连带感与一体感。日本人在书信的“前文”部分,也常常把有关季节的话语作为开场白。谈天气这种社交文化,由于双方共同感知阴晴冷暖,会产生出同一屋檐下的共同意识,此乃“和”意识的具体表现之一。

日本人在生活中将对他人的致谢用语用得极为广泛和频繁,在家中与家人也常用“ありがとう(谢谢!)”等简单的感谢用语。日语中表达谢意的句子有:“どうも”、“どうもありがとう”、“ありがとうございます”、“どうもありがとうございます”等。对于关系疏远的,使用得频繁且冗长,也表示尊敬的程度高。但是有些本应该说“谢谢”の場合,日本人却说“すみません(对不起)”。例如:别人为其开门、让道、让座,或者请其上车、进门等时候,都要说“对不起”。这里的“对不起”所隐含的意思是:本来不应该给您添麻烦的,而今却麻烦了您,所以除了表示谢意外,更多的应该是“对不起”。

2. 语言表达委婉模糊

语言表达委婉模糊是日语的一大特色,这主要是受“和”意识及“以心传心”意识的影响所致。日本人在与周围人相处时,强烈地希望与人保持协调、和谐的心理,使他们在使用语言时处处考虑到如何让自己的话语给对方好感,即使说不合对方心意的事也要做到不引起对方的不快。因此,委婉地谢绝、似是而非地回答、留有余地地断定与承诺、巧妙地迂回暗示等模糊表达方法就成了他们的选择。日本学者芳贺绥指出:作为日本的民族特性,「話してわから

せる(说出来使对方理解)这种意识比较淡薄⁵¹。日本人从尊敬对方的立场考虑,让听话者自己去领会去判断。他们认为:假如对方早已领会,自己还喋喋不休,会使对方难堪,伤害对方的自尊心,从而会影响人际关系。说话过分直截了当,不符合日本人的处事原则。如下面两个对话:

A:お茶はいいですか(来点茶好吗?)

B:ああ、もういいです(啊,不要了)

这里的“いい”在A句中是“好、可以、行”的意思。但在B句中,则表示拒绝,作否定使用。日本人之所以用这类形式表示拒绝,而不用否定词,是因为日本人认为用否定词表示拒绝,太清楚、太直接、太难为情,是失礼的事。因而使用这种比较委婉,不会伤害对方感情的表现形式,这就是日本人的语言心理的表现。再如:因很忙而不能接受邀请时,按中国人的思维方式,实话实说“すみません、忙しいですから、行きません”似乎很得体。而日本人则要先说“まあ、それはたいへんいいですね”,然后才说“……ので、残念ですね”,最后还要加上“そのうちにぜひうかがいに参ります。”

考虑对方的处境,对自己的主张、看法不直接下断言,而用一种模糊方式表达。常用的句型有“……だろうと思う”、“……らしい”、“……ようだ”、“……みたいだ”、“……かもしれません”等。不明言禁止,以说话者拜托形式出现,置对方于主动地位,不损害其感情,常用“ご協力をお願いします”“ご遠慮ください”等说法。

省略现象过多也是日语表达委婉模糊的一种表现。日本人说话只说一半的时候相对较多,比如“どうも”这个词在很多场合都可用,其意义非常广泛。它既可以是“どうもありがとう”的省略,也可以是“どうもすみません”的省略。

3. 敬语的广泛使用

敬语是日本人在交际活动中根据说话人、听话人以及话题提及人之间的尊卑、长幼、亲疏等方面的各种差异,说话人为表示自己的敬意而使用的一种语言表达方式。敬语在日语中占有十分重要的地位,是日本人的“内外”意识的典型表现,最能体现日本人的思维方式、思想感情以及交际艺术。同时也是日本传统纵向型社会结构——上下关系在日本人语言行为上的具体表现。正确地使用敬语被视为一个日本人必备的教养,同时也是社会交际中不可缺少的重要手段。人们普遍将能正确地使用敬语看作是高雅、有教养的表现,它在很大程度上决定着事物的成败,日语的敬语有着复杂的体系。传统上一般把日语的敬语分为三大类,即尊敬语、自谦语和郑重

礼貌语。

尊敬语是对于谈话中所涉及的受尊敬的人或其动作、状态及相关事物表示敬意时所使用的语言。例如：“社长、お りですか”、“先生がそうおっしゃいました”、“さぞお疲れでしょう”、“お手紙どうもありがとうございました”。

自谦语是以谦逊的态度叙述自己的行为或有关事物时所使用的语言。例如：“私がご案内いたします”、“私どもで新 品を開 いたしました”、“いただきます”。

郑重语是与对方谈话时表示客气的、有礼貌的、文雅的、郑重的态度时使用的语言。例如：“私は中国人です”、“朝と晩は寒うございます”、“お茶でもいかがですか”。

4. 词汇伴随的文化内涵

词汇伴随的文化差异是制约外语学习者学好外语的一大因素。有些词汇虽然在汉语和日语中所指代的意思相同,但在文化上却存在着不同的内涵。例如:乌龟在汉文化中基本上是个贬义词,而在日本文化中,乌龟则是长寿的象征,为大家所喜爱。在表示数字的词汇上也多有不同,如:中国人认为“四”表示事事如意,是美好愿望的象征;“九”是高规格的体现。而在日本人看来,“四”的谐音是“死”,“九”的谐音是“苦”,都是不吉利的数字。

自古以来,日本人就具有明确的“内外有别”的意识,他们在自己周围划圈,以区别“内”、“外”,并对处于圈内的人待之以“亲近”,对处于圈外的人待之以“疏远”。而且这种“亲近”与“疏远”程度也不一样,要因人而异。如日语的第一、第二人称非常发达,第一人称有“わたくし”“わたし”“あたし”“おれ”“ぼく”等,第二人称有“あなた”“あんた”“きみ”“おまえ”“おめえ”等。人称代词的发达反映了日本人内外、亲疏有别的意识。他们在与人交往中,极其慎重、仔细地确定自己和对方的位置,在位置得到确定之后,才选择与之相称的人称代词。

三、日本人的非语言行为

通过目光、面部表情及身体语言进行沟通的行为就是非语言行为。鞠躬行礼,以谦逊的态度、彬彬有礼的方式待人接物,会最大限度地获取对方的好感,使人际关系更加顺畅。

在日本,握手作为表示亲切、友好之情的非语言行为在中国已极其普遍,但在日本却只适用于特定场合,如日本人与外国人,候选人与选民,演员和他(她)的观众等。日本人互相问候时,一般身体与身体不接触,即不用握手而用鞠躬的方式。

在日本,“〇”字手势表示正确、合格、获胜、OK等积极意思;“×”字手势表示错、不合格、败北、不行等消极意思。打“〇”字手势时,既可用拇指与食指作“〇”状,也可以用两只胳膊在头部上方作“〇”状;打“×”字手势时,既可以用双手的食指作“×”状,也可以用两只胳膊在头部上方交叉成“×”状。此外“〇”字手势还表示“钱”的意思。

在日本,每年的阴历七月中旬和年末人们都要给自己的长辈、上司、恩师赠送礼品,有些公司也互赠礼物。此时赠送礼物都是礼节性的,一般赠送“お中元”(中元节的礼品)、“お岁暮”(岁末礼品),包括食品或者日常生活用品,其中赠送钟表、雨伞很常见,而“送钟”、“送伞”则是中国人比较忌讳的。在搬到新居以后拜访新邻居时要带一些小礼物。中国人送礼时,喜欢以四、六、八、十等双数为宜,讲究成双成对,而日本人则偏爱三、五、七等单数。

四、结 语

语言是人类交流的工具,也是文化的产物,它具有深刻的文化内涵。在跨文化语言交际中,由于不同民族的文化、习俗、心理、思维方式、价值观念等的差异,人们往往存在一定程度的交际障碍和困惑。有时“如何说”比“不说什么”更重要。仅靠语法正确的日语,不一定能够成功地与日本人打交道。因此,教师在教学实践中,除了完成必要的日本语言基础知识的讲解外,还应当有意识地、适量地进行日本文化知识的传授,向学生介绍日本独特的社会风貌,揭示与之相关的思维方式、价值观念,使学生能在对其文化的理解中加深对其语言现象的领悟。在评价学习目标时,不仅要求学生文字和口语表达得准确和流利,同时还要懂得日本人的文化心理表现,了解日本语言的文化内涵,进一步掌握日本语言的表达特征,在跨文化交际活动中能够恰到好处地运用。

参考文献:

- [1] 郭常义. 日本语言与传统文化[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2002: 330.
- [2] 鲁斯·本尼迪克特. 菊花与刀[M]. 孙志民, 译. 北京: 九州出版社, 2005: 159.
- [3] 日铜ヒュ. マンデペロブメント. 日本: 姿と心[M]. 东京: 学生社, 1999: 343.
- [4] 杜勤. 日本语言文化结构的心理分析[J]. 日语学习与研究, 2001(3): 5.
- [5] 芳贺绥. 日本人の表现心理[M]. 东京: 中公业书, 1993: 58.